

Traducció 4 (anglès) (20221)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: segon

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professora de GG: Damià Alou

Llengua de docència: Anglès

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu d'aquesta assignatura és fer una introducció al mètode de treball en l'exercici de la traducció: fase prèvia (encàrrec i eines de treball), fase de realització (comprensió, transferència, expressió) i fase posterior (revisió i edició). Es fa una presentació de les personalitats lingüístiques de les llengües de la combinatòria. Aquesta assignatura, com a continuació de *Traducció 4*, aprofundeix en les competències i en les tècniques emprades a l'assignatura de traducció precedent. Mostra la traducció com una pràctica més productiva que elucubradora, i es pretén que teoria i pràctica siguin un camí d'anada i tornada, on cada problema ens permeti reflexionar sobre el perquè de les solucions, i cada reflexió teòrica es reflecteixi als textos proposats. Els textos seran majoritàriament literaris, i s'intentarà posar relleu en la traducció del diàleg i de la poesia, dues de les vessants menys estudiades de la traducció literària. Al seminari els textos seran de temes més generals per apropar-nos a la cultura de la llengua d'origen.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G.2. Anàlisi de situacions i resolució de problemes

G.13. Capacitat de treball individual i en equip

E.1. Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies

E.2. Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres

E.4. Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres

E.6. Capacitat de traduir textos de caire general

3. Continguts

Coneixements de metodologia de la traducció en genèric (amb independència del parell de llengües):

1. Dificultats de comprensió del segon idioma
2. La perspectiva pragmàtica/funcional (i II): La traducció de textos en diversos formats (per exemple, presentacions en diapositives, pàgines web, llistats Excel, etc.) i modalitats (per exemple, cançons, productes audiovisuals, etc)

Coneixements específics (del segon idioma cap al castellà):

1. Documentació i eines pròpies del parell de llengües
2. Contrastos interlingüístics microtextuals a les llengües
3. Traducció i cultura (II): els referents culturals
4. L'expressió oral: en texts dialogats i en la poesia entesa com literatura oral

4. Avaluació i recuperació

En ser una assignatura que exigeix coneixements globals, cada activitat avalua totes les competències.

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Treball individual	40%	Recuperable	70%	Presentació de quatre treballs	
Examen	30%	Recuperable	30%		
Treball en grup	20%	No recuperable			
Exposicions	20%	No recuperable			

5. Metodologia: activitats formatives

- Clases magistrals 15%
- Seminaris 10%
- Tutories presencials 5%
- Treball en grup 15%
- Treball individual (memòries, exercicis...) 40%
- Estudi personal 15%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

AINAUD, J.; ESPUNYA, A.; PUJOL, D.: *Manual de traducció anglès-català*, Vic, Eumo, 2003.

HATIM, B.; MASON, I.: *Discourse and the Translator*, London, Longman, 1989.

HURTADO, A.: *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra, 2001.

LÓPEZ, G.; Minett, J.: *Manual de traducción*, Barcelona, Gedisa, 1997.

NEWMARK, Peter: *A Textbook of Translation*, Phoenix ELT, New York, 1988.